

" DAL DIALETTO ALLA LINGUA "

Collezione pubblicata sotto la direzione della " Società Filologica Romana "

**ESERCIZI DI TRADUZIONE
DAI DIALETTI DELL'EMILIA**

BOLOGNESE

A CURA DI **CAREO TAGLIANINI**

PARTE II.

CLASSE QUARTA.

EDITORI:

**G. B. PARAVIA & C.
TORINO**

**R. BEMPORAD & F.
FIRENZE**

CON APPROVAZIONE MINISTERIALE PER I LIBRI DI TESTO (1920)

100

“ DAL DIALETTO ALLA LINGUA ”

COLLEZIONE PUBBLICATA SOTTO LA DIREZIONE DELLA “ SOCIETÀ FILOLOGICA ROMANA ”

ESERCIZI DI TRADUZIONE
DAI DIALETTI DELL' EMILIA

BOLOGNESE

A CURA DI CARLO TAGLIAVINI

PARTE SECONDA
PER LA QUARTA CLASSE ELEMENTARE

CON APPROVAZIONE MINISTERIALE PER I LIBRI DI TESTO (1924)



EDITORI:

G. B. PARAVIA & C.
TOBINO

R. BEMPORAD & F.
FIRENZE

PROPRIETÀ LETTERARIA

BUE05u6058



Stamperia Reale G. B. Paravia & C. — Torino
1326 (E) X-1924. 11173.

AVVERTENZE PER I MAESTRI

1. - Il maestro tenga sempre presente che questi manualetti devono servire non ad insegnare il dialetto, che gli scolari sanno già a perfezione, ma ad insegnare la lingua per mezzo di esso.

2. - Buon avviamento all'uso dei manualetti sarà per l'insegnante il libro di C. TRABALZA, *Dal dialetto alla lingua*, Torino, Paravia.

3. - I testi compresi in questo volumetto sono del dialetto della città di Bologna e possono quindi servire per tutto il comune e per i comuni finitimi (S. Lazzaro di Savena, Budrio, Granarolo, ecc.).

4. - Quanto alla grafia dei testi in dialetto si noti che:

é e *ǵ* (solo in fine di parola o innanzi a consonante) rappresentano il *e* e *g* palatino rispettivamente di *cielo* e *gente*, per es., *ut* = occhi, *ccàrrer* = parlare, *ǵàer* = destare, svegliare,

æ indica un suono intermedio fra *a* ed *e* per *coæla* = calcio,

â indica una vocale gutturale intermedia fra *a* e *o* quasi sempre nasalizzata (perchè quasi sempre seguita da nasali) p. es. *sermân* = sermone, *bân* = buono.

L'accento grave (˘) su una vocale ne indica il suono molto breve e aperto, per es. *câ* = casa.

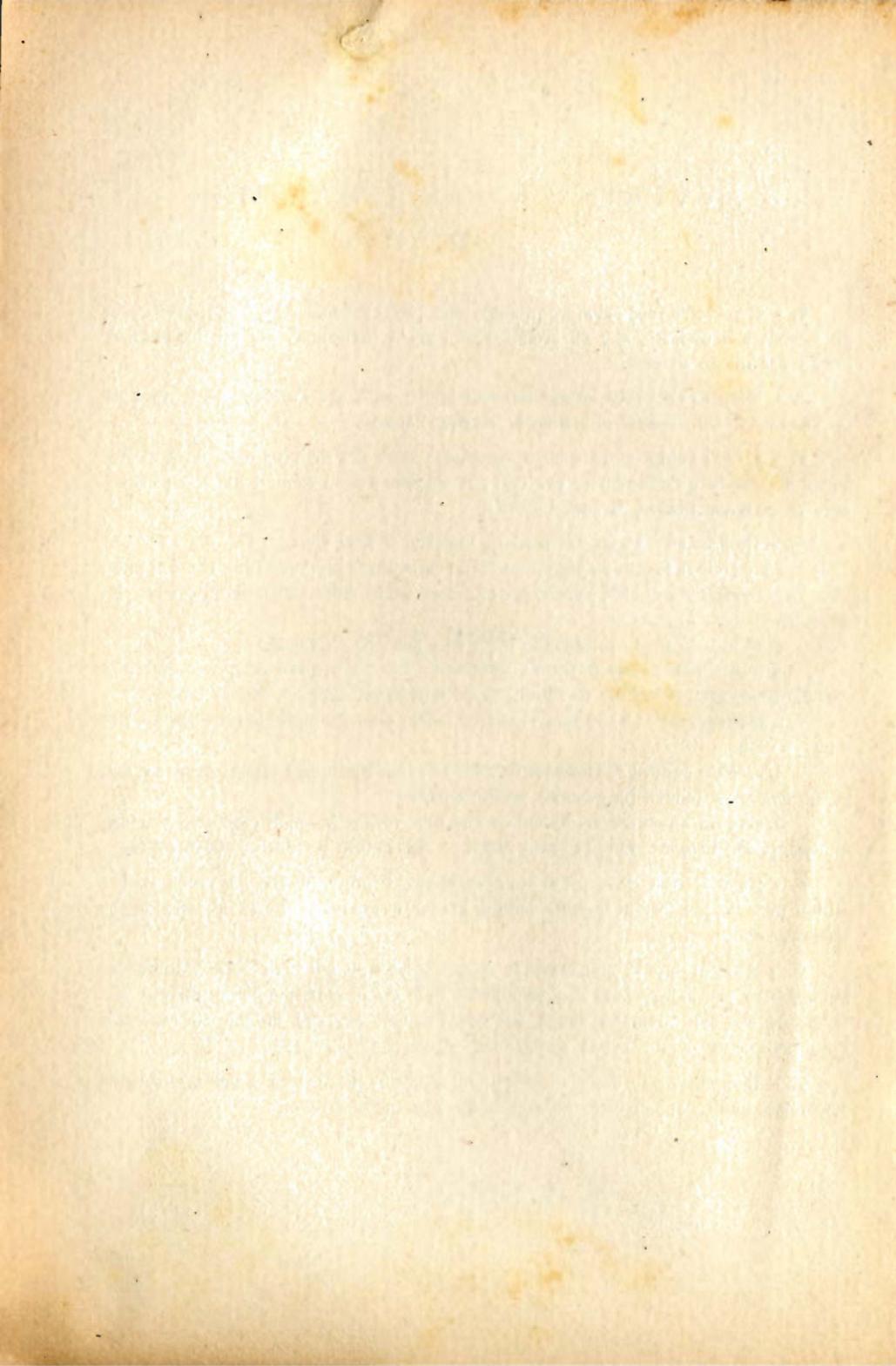
L'accento acuto (˙) (raramente usato) su una vocale ne indica il suono chiuso, p. es., *ignéva* = teneva (in generale scritto *igneva*).

L'accento circonflesso (ˆ) indica che una vocale è lunga (nell'*e* ed *o* anche chiusa), p. es., *sâgn* = segno (e seno), *stôffa* = stanza (con *o* chiuso come in *ponte*).

5. - Nella lettura della parte italiana si tenga presente che le vocali *e* ed *o* vanno pronunziate larghe quando hanno l'accento grave, e strette quando hanno l'accento acuto.

6. - Sono stampate in corsivo le parole e frasi su cui si richiama l'attenzione del maestro per la diversità che esse presentano dalla corrispondente dizione italiana; sia che tale diversità venga rilevata in nota, sia che l'abbia rilevata una nota precedente o la rilevi la traduzione.

7. - Il nome posto a piè di un brano è quello dell'autore o del raccogliitore. L'asterisco indica che il testo ha subito qualche modificazione.



1. - El vacanz.

Le vacanze.

(BOZZETTI DAL VERO).

— Guærda qal grimbalân! al pær una tavloza da pitâur! A consumaressi al fær, vuæter ragazh! Sta mo quiet, Dino, un pueten, st' pul A n'avì brisa incionna leziân? T'hæ bæl e finé? T'sræ stæ a séder dis minut! In v'aveven dæ la penitanza, secând al sólit?... Al srà váira... Nâ, nâ, in t'al curtil an vói brisa ch'a si vaga; andæ a fær di malæster, e i *pisunent bacajen*...¹

La sgnâura Ruseina l'è padràuna ed fær quæl ch'la vól con i su ragazù, me a voj acsé in cà mi... Dal pan? Se avi magnæ anc adæss... se, a la matéina po as trova i miz panett spargujæ par cæsa...

L'è dur? S'ai n'avessi *insenna ch'av casca el j uracé*...² Cus aviv mo fât in sta mandga ch'l'è tótt'

Guarda quel grembiale! pare una tavolozza da pittore! Consumereste il ferro, voi ragazzi! Sta dunque quieto, Dino, un poco, se puoi! Non avete nessun còmpito? Hai già finito? Sarai stato a sedere dieci minuti! Non vi avevan dato la penitenza, come al solito? Sarà vero... No, no, in cortile non voglio che ci si vada; andate a far dei maestri e gli inquilini sgridano...

La signora Rosina è padrona di far quello che vuole coi suoi bambini, io voglio così in casa mia. Del pane? Se avete mangiato anche adesso... sì, la mattina poi si trovano dei mezzi panini sparsi per casa...

È duro? Ne aveste *fino che non vi cascano le orecchie!*² Che cosa avete fatto in questa manica ch'è tutta

1) *Pisunent* = inquilini; *bacajen* propriamente significa « parlar forte, chiacchiere », ma anche « rimproverare ».

2) Questa frase significa « per tutta la vita ».

ònta? A savi pur ch'an vój ch'an-
dædi in cuséina..... Oh Dio, che
turmàint! Vgnì mo zà da qia fræda
ch'an ve fædi dal inæl.

Cuss a j è? Andær a la ginâstica?
Gnanc pr'idea; a j va di gran quat-
tren in t'i vstïeri e po' una volta
o l'altra a vgnì a cà con la tæsta
ràtta.

— Ih, ih! ih!

— Cus è stæ, Ciaréina?

— O Dio, ch'la corra, sgnâura;
Dino al vleva fær i zug d'equi-
lebrì in vâtta a la *puza*¹ d'una
*scrâna*²; al s'è *arbaltœ*³ e l'è là in
tæra ch'al ziga.

— S'a v'avess po mai mandæ a
la ginastical

L'è una gran *crâus*⁴ el vacanz!

unta? Sapete pure che non voglio
che andiate in cucina..... Oh Dio,
che tormento! Venite dunque giù
da quell'inferriata, che non vi faci-
ciate del male.

Cosa c'è? Andare alla ginnastica?
Ma neppur per sogno; ci van dei
gran quattrini nei vestiti e poi una
volta o l'altra venite a casa con la
testa rotta.

— Ih, ih! ih!

— Che cosa è stato, Chiara?

— Oh Dio, corra, signora; Dino
voleva fare i giochi d'equilibrio
sulla spalliera d'una seggiola; è ca-
scato; è là in terra e piange.

— Chissà se vi avessi mandati
alla ginnastical

Sono una gran croce le vacanz!

2. - Spazacamen.

*Spazacamen, spazacamen! lô al ziga*⁵

Par la stræ tòtt vsté mæl, spore in t la fæza

E la calézzen dàintr'a j ué la i *priga*⁶

Pover tusàtt, e al n'ha inción ch'a j la spâza

1) *Puza* (con la *z* sonôra o dolce che dir si voglia) = spalliera d'una seggiola.

2) *Scrâna* = seggiola (l'italiano *scranna* è ormai poco usato ed ha il significato di *sedia rozza*).

3) *Arbaltœrs*, propriamente *rovesciarsi*.

4) *Crâus* = tormento.

5) *Ziga* = grida; il verbo bolognese *zigær* ha due significati: 1° quello comune di « piangere »; e 2° quello di « gridare ».

6) *Prigær* = pizzicare.

Al pàinsa int'al girær a la cà antiga
Dov l'è näd lö con j ælter dla so råza,
Al s'guærda intåuren e una persåuna amiga
L'an trova ch'al le bæsa o ch'al l'abråza.

*In t'al spazær ch'al fa*¹ i nuster camen
A la sô mãma al mandarà un pinsír,
A la mãma ch'la viv da lö luntán.

Sperand un dé sicur d' rimpírj el man
Ed bajuc guadagnè in mæz ai suspir
Per la stræ al va zigand, *Spazucamen!*

R. BONZI.

(Dal giornale *Fhil... ch'al scusa...* 1 dicembre 1883).

3. - In alto mare.

L'è mæzanôt passæ. Plazidamáint	È mezzanotte passata. Placida-
	[mente
In ælt, in mæz al zil, la löuna brélla:	in alto, in mezzo al cielo, la luna
	[brilla:
Såuvr'all'aqua dal mær, cælma e	Sull'acqua del mare, calma e tran-
	[tranquilla
La manda i su bi raz culåur d'ar-	Manda i suoi bei raggi color d'ar-
	[záint.
	[gento.
E a li d'intåuren, splándid ur-	E a lei dintorno, splendido or-
	[namáint,
	[namento,
Ogni stræla la lus e la scintélla:	Ogni stella riluce e scintilla
A j n'è tanti e po' tanti... a j n'è	C'è n'è tante e tante... ce n'è delle
	[dal <i>mélla</i> ² ,
	[migliaia
Da <i>cruwer</i> ³ tot intir al firmamáint.	Da coprire tutto il firmamento.

1) *In t'al spazær ch'al fa*, la frase « Nello spazzare che fa » in italiano non può reggersi; si deve dire « mentre spazza » oppure « spazzando » e così le frasi simili si devono rendere per lo più con un gerundio.

2) *Mélla* = migliaia (non « delle mila »).

3) *Cruwer* = coprire.

An j è che zil e aqua. A vaddr'al [månd	Non c'è che cielo e aqua. A ve- [dere il-mondo
As diré ch'l'è una gran scatla tur- [chéina	Si direbbe che è una gran scatola [azzurra
Con al <i>quéré</i> ¹ fatt avôlta e spiatla [in fånd.	Col coperchio fatto a volta e piatta [nel fondo.
E an sent che l'uduréin dl'aqua [maréina	E non sento che l'odorino del- [l'acqua marina
E al bæl cunténuv mormori dal [j ånd	E il bello e continuo mormorio [delle onde,
E tutt in giro un'armuni divéina.	E tutt'intorno un'armonia divina.

UMBERTO ROVERSI.

4. - La fola dal nan.

A j éra una volta int'al pajàls ed Vatalapàsca un Nan, o parchè ch'am capèdi mej, un om ch'era tant cen, ch' l' éra una maravàjja a guardæri. *Al gev'èssr*² ælt un brazz, mo tótt acsé propruziunè ch'al n'aveva una pært int'al sò còrp ch'an foss báin fata. L'aveva i sù bon véint an *es*³ l'era rubóst em'è un diævel. Mo cussa vliiv, par la so-cinàzza i su in al pseveren vaddar, e j al *straniæven*⁴ *emod*⁵ s' faré una bistia. Un dé a j véins in màint a st' pover diævel d'andær a girær pr'al månd, pær vadder ed truvær furtòuna, e al ciapò so sàinza dir æter es *vultò i garett*⁶ a l'oss ed cà. Al s'era mess in bisaca un pzol ed pan e un pzol ed furmaj ch'a j sré bastæ per piò dé perché 'l magnæva quant una furmiga. E quand al fò fóra al s'tré a la campagna es eminzò a girær e girær; int'l'åura cælda al s'mess a séder sàtt'a un álber es magnò un puctinén, pò quand al s' fo arpuse al 's turnò a mettr'in viaz e al caminò fenna a sira.

1) *Quéré* = coperchio.

2) *Al gev'èssr* = doveva essere (non tradurre mai: *diceva essere*).

3) *Es* = « e » (e non *es*).

4) *Straniæven* = maltrattare.

5) *Emod* = come.

6) *Vultær i garett*, corrisponde alla frase italiana « volger le spalle » o « volgere i calcagni » per *andarsene* (*garett* = *garétto*, calcagno).

L'arivò int'un sit, ch'al vdeva sò per la muntagna una luméina e lô al s'arampigò tant ch'l'arivò là in zémma. Al vest ch'aj era una casléina; al baté a la pórtà e una vâus dess:

— Chi è?

— A sãn un pover nan ch'zàirca servézzi.

E la vâus l'arspâus:

— *Am'in épicas*¹ mo qué an j è bisâgn ed servitur; me a sãn la mæder dal váint e am faz tott incossa da par mé.

— Mo ch'l'am avérà — dess al Nan — e la vdrà ch'a farò tott quall ch'a poss par cuntintærla.

Basta: dal gran pregær sta dona l'avèrs la pôrtà, e quand al fo dáinter a j fé bona acuglianza es i déss ch'al l'*aré*² tgnò, se pur lò al' s foss avezzæ a fær quall che li a j avess cmandæ. Al Nan s'adatò e in puc dé l'aveva imparæ a fær tott i *zâtén*³, e la mæder dal váint l'era cuntàinta. A la matéina sta dona s' livæva, l'andæva vi es turnæva a cà la sira; al Nan *antæva*⁴ la cà, fæva da magnær e quand li l'arivæva la truvæva *incossa*⁵ bæl e fat. Al nan avéva usservæ che prémma d'andær vi, sta dôna s'mitèva un pær d'zavât, es *tulèva*⁶ in man una bacàtta ch'la tgnéva sámper da la tæsta dal læt e quand l'andæva fôra la curéva em'è l'váint. Al nan véins a capir che qal zavât e qal bacatta ern'affadæ, e cuss fel lò? una not al s'livò, e pian pian l'intrò int'la stanza dla dona, al ciapò sò al zavât e la bacàtta es scapò vi. Quand al fò fôra al vést ch'l'andæva emod fa una *sajàtta*⁷. Al càurs un pæz, pó finalmáint al tré in tæra la bacàtta, al s'cavò al zavât e sòbit al s' fermò, e al vest ch'l'era arrivæ int'una zitæ ch'era tótta adubæ ed ræss: al dmandò cuss l'era e j déssen ch'j eran d' fæsta parchè s'maridæva al fiol dal Rà e che al palazz a j era *cåuri bandé*⁸ par tott. Alåura 'l nan andò sobit al palazz e l'arivò ch'j eren pr'andær a tævla; quand i vésten a intrær sta figura tott s'messn 'a

1) *Am in épicas* = mi dispiace.

2) *Aré* = avrebbe.

3) *Zâtén* = faccenduola (si dice specialmente delle piccole faccende domestiche).

4) *Antær* = nettare, pulire.

5) *Inocsa* = tutto.

6) *Tor* = prendere.

7) *Sajàtta* = fulmine.

8) *Cåuri bandé* = corte bandita. Così si dicevano nei tempi antichi i sontuosi pranzi e le grandi feste a cui tutti potevano prender parte.

rédder e j n'i pseveren caværi j ué d'ados. Al Ra po' s'i fé incântra e ai fé bona zira¹ e par la rarità ch'lera aj dmandò s'al vléva arstær int'al sò palazz. Al nan azettò háin vluntira, e lé al cminzò a fær vétta da sgnáur. L'andæva in carôza con al Ra e la Rigéina e se spasegiæva² da par lô³ quant al vleva. Insámma av so dir mé ch'al stæva própri com'è un pândg int'la faréina. Bisâgna mo savàir che i æter dla cáurt vdand ch'al Ra i vleva tant ban, a j era vgnò tanta la gran invidia ch'i cherpævan da la râbia e tott i pinsæven al mod ed psair éfærs dal nan. On di pió furb s'era acórt mó dal zavât e dla bacatta affadæ e al mess int'al Ra tanta la gran vòjja d' psáir aváir st'i ugiæt ch'al Ra i dess:

— Te guærda d'purtæri vi incôsa e at darò una bona mânza, quand ná⁴ at farò tajær la tæsta.

Difati qstó⁵ una nott al riussé a entrær int'la stanza dal Nan e a rubæri qal zavât e qla bactéina. Quand al Nan la matéina s'livò e an trovò pió la sò rôba al capé ch'a j era stæ fât un tradimáint e al dess:

— An dubità ch'am la pagari. Al ciapò so arm e bagaj e vi ch'l'andò. Al cminzò a girær in zà e in la' tant ch'l'aveva fat vgnir sira e al s'mess sdraia sâtta un alber e lé al passò la nott.

A la matéina al se gðð⁶ e al sinté ch'l'aveva deblazza e intant ch'al guardæva in sò al vest ch'lera sâtta a un alber ed fig ch'fæven vòjja: e al sinté ch'i géven:

— Magnum, magnum.

To, guærda, al dess fra lô, j en fig affadæ, cuss 'i srà, pruvàn a magnæren. E al fé tant ch'al s'arapò⁷ so par l'alber e s'cminzò a magnær d'sti fig, mo apánna ch'a j n'avé magnæ un so quant⁸ a j vens un næs tant long ch'al paréva quall d'un elefant, tant ch'al s'al vdéva da

1) *Fær bona zira a on*, si usa nel senso di « fargli buona accoglienza », « mostrarsi benigno ». (*Zira* oltre a *cera* delle api e delle candele, significa anche, come in italiano, « sembianza, aspetto », p. es: *Che brutta cera hai oggi!*).

2) *Spasegiær* = passeggiare (non dire *spasseggiare*, *spasseggiata*, che non è forma italiana).

3) *Da par lô* = da solo (non dire *da per lui!*).

4) *Quand ná* = in caso contrario, qualora tu non riesca.

5) *Qstó* = costui.

6) *Gððs* = svegliarsi, destarsi.

7) *Arapærs* (anche *arampærs* o *arappærs*) = arrampicarsi.

8) *Un so quant*, traduci con « alcuni ».

par lò: E st'póver diævel eminzò a éprærs e a córrer vi piò ch'al pseva e l'arrivò int'un sintir, dov al sinté dir: — Magnum, magnum — e lò alzò la tèsta es vest ch'era sàtta a un æter alber d'fig, nigher cm'el màuri. Al pinsò, se quisti im fessen mo' guarir? Pruváin a magnæren, *tra l'arvéina e j arvinæ l'è l'istáss*¹: e al ciapò un ram ch'arivæva vsén a tèra es eminzò a magnær: Mo figuræv che cuntintazza ch'l'avé quand al s'acurzé che d'man ch' l' in mandæva zà, al næs calæva, es calò tant ch'al dvintò cmod l'era prémma e forsi piò bèl; e al dess:

— A l'ho trovæ me, adèss a stæ fresc e a voi færvla pagær cæra l

Al cols una massa ed qi figh ai mess dáintr int'un panir ch'al trovò dri a una *zæda*² po' al turnò da ql'alber ed premma, al finé d'impir al panir e s'avio vers la zitæ dal Ra. L'andò al paláz, al s'presentò al Ra cm'è gnent fossi stæ e al Ra i fé bona acuglianza e al le fé andær un'ætra vólta in-t-la so' stanza. J andon pó a tævla e quand fó åura dla fruta, al nan s'livò so e s'andò a tór so int'un bèl *cabarè*³, qi premm fig ch'al trovò es i ufers in tævla. Tòtt s' maraviòn dla blázza ch'j eren e s'in eminzon a magnær; mó in aven apånna *stragualzæ*⁴ quelcdon ch'i vesten che a tott a i carséva al næs e massm'al Ra e a la Rigéina ch' eren du luváz e ch'i n'avevan magnæ pió d'i æter a i vens un næs tant e long ch'arivæva da ql'æter læ dla tævla. I s livón tott sò, es eminzòn a córrer chi pr'un læ e chi pr'un æter, e que i s'inzucæven insámm e punf e paf sti næs ch'i sbatevan dapartòtt. Quand al nan avé báin ridò al sàu spal, al dess:

— I mi sgnåuri s'j volen ch'a j guaressa, me a j ho la medgéina, basta che Sæcra Curåuna am daga al mi zavât e la mi bacatta, tant ch'a possa fær præst a andærla a tor.

Al Ra dess:

— Mo sobbit al mi fiol — e s' fé purtær incossa al nan, e apanna al s'mess int'i pi el zavatt e al tos in man la bacatta al fé un sælt in aria es dess:

1) *Tra l'arvéina e j arvinæ l'è l'istáss*, proverbio che si può qui tradurre « peggio di così non può andare ».

2) *Zæda* = siepe.

3) In italiano non dire *cabarè* che è parola francese, ma *vassoio*.

4) *Stragualzæ* = trangugiare (inghiottire con avidità, con voracità).

— Stàe mo lé e carpàe con i vuster næs, acsé imparari che 'l mæl ch'a s' fa aj æter præst o tærd al véin fat a sé.

E vi ch'al s'n'andò. Po al càurs a cæsa da qi sgnàuri ch'eren stæ a. gnær e ch'i aveven magnàe i fig sáinza cåulpa es i fé magnær d'qi æter fig, che non sàul i fen turnæri i næs ch'i avevan, mo anzi i dvintón piò bi. E sàul al Ra e la Rigéina arston acsé, e al Ra al fo po ciamàe al Ra nasân¹.

* CORONEDI BERTI.

5. — Proverbi².

<i>Dio i fa, po' i acumpagna.</i>	Chi si somiglia si piglia.
<i>Avàir al mæl, al malån e l'oss adòs.</i>	Avere il male e il malanno e l'uscio addosso; aver tutte le disgrazie.
<i>Can aJamè an bæda a bastunè.</i>	Cane affamato non cura bastone.
<i>Chi dorum d'Agàst, dorm'a so càst.</i>	Chi dorme d'Agosto dorme a suo danno (poichè non cura la vigna).
<i>La prem'acqua d'Agàst, povr'om a t'acgnoss.</i>	La prima acqua d'Agosto rinfresca il bosco.
<i>Al bån dé eméinza la maléina a bon àura.</i>	Il buon di si conosce dal mattino.
<i>L'æsen an s'acorz d'avàir pers la co cæller ch'al táimp dal mãsc.</i>	Non si conosce un bene se non quando ne siamo privi.

6. — Al dé di murt.

Il giorno dei morti.

Da qué av salut, da qué av mand [un pinsr, o murt afortunè! ³ lassæm sta fræs,	Di qui vi saluto, di qua vi mando [un pensiero, o morti fortunati! lasciatemi dire [questa frase,
vuæter ch'a durmi là in santa pæs sáinza tanti passiån e tant suspirl	voi che dormite là in santa pace, senza tante passioni e tanti sospiril

1) Re Nasone fu chiamato Ferdinando I (IV) delle due Sicilie; questa fine è stata certamente aggiunta più tardi per ischernò al Re napoletano.

2) Il maestro spiegherà qui i significati e gli usi dei proverbi.

3) *Afortunè* = fortunato (non dire mai *afortunato!*).

La záint dal mând a n'uv fa piò
[arabir,
e *struzzén*¹ in'uv tiren piò pr'al næs;
apanna un beccamort sainza fær
[*squæes*²
d'un poc d'erba la tæra av sta a
[guernir.

Anca te, povra mama, i t'han
[suplé
là in mez e t'n'hæ piò incion ch'at
porta un fiâur.
Mama, t'un fæ zigær pinsand al dé
ch'it purton vi da cà, fra i la-
[ghermon,
fra i urel dla épraziàn e dal dulâur,
E adæss purtrôpp a páins ch'a n'ho
[piò inción!

R. BONZI.

La gente del mondo non vi fa
[più inquietare.
e gli usurai non vi menan più pel
[naso;
solo un becchino senza far smorfie
d'un po' d'erba la terra vi guernisce.

Anche te, povera mamma, hanno
[seppellito
là in mezzo, e non hai più nessuno
[che ti porti un fiore.
Mamma, mi fai piangere pensando
[al giorno
che ti portaron via di casa, fra
[le lacrime,
fra gli urli della disperazione e del
[dolore,
e adesso purtroppo penso che non
[ho più nessuno.

*
* *

Méj saül che mæl acumpagnè.
I pcon gruss j en qui ch'afughen.

Al Sgnâur dis: — Ajütet ch'at ajutaró anca me.

Andæx a la bâssa tott i sant ajuten.

Ajuta premma i tu e po j æter s' t' pu.

Meglio solo che male accompagnato.
Le troppe ricchezze conducono in
rovina.

Chi s'aiuta Dio l'aiuta.

Non si dura fatica a navigar secondo la corrente.

Aiuta i tuoi e gli altri se puoi.

1) *Struzzén* = strozzino, usuraio.

2) *Squæes* (pl. *squæssi*) = lezi, smorfie (quasi lo stesso di *similton*, ma *similton* ha più l'idea della graziosità).

7. — Santa Luzi ¹.

Santa Lucia.

Avrì un spurtlén, avril, Santa
[Luzi,
E sàtta al *Porty di Serv*'² a vdrì la
[fira
Ed *subiù*³; d'figurén mess in rivira
So pr'i banc con áurdn'e simmetri.

E tótt sti ragazzù i van là vlun-
[tira
par cumprær la Madôna, al bã e
[j agni
la capâna, al sumâr e al pastâur dri
al *durmiân* ch'al s'in rânfa e ch'al
[suspira.

E tótt ste muvimáint pr'al vo-
[ster *dé*,
E tott s'arcorda ed vô. Quanta
[emoziân
Av sintréssi int'al cor se a fôssi quel

J v vólen bàin, guardæ, fenna j
[urbén,
e incù, puvrett, j v' disn'el j uraziân
mandanduv di *Patèr* e di basén!

Aprite uno sportellino, apritelo,
[Santa Lucia,
E sotto il Portico dei Servi vedrete
[la Fiera
Dei fischietti, delle figurine messe
[in fila
Sui banchi con ordine e simmetria.

E tutti questi bambini ci vanno
[volentieri
per comprare la Madonna, il bove,
[gli agnelli,
la capanna, l'asinello, e il pastore
[dietro,
il dormiglione che russa e sospira.

E tutto questo movimento per
[il vostro giorno,
E tutto si ricorda di voi. Quanta
[commozione
Vi sentireste nel cuore se foste qui!

Vi voglion bene, guardate, perfino
[i ciechi,
e oggi, poveretti, vi dicono delle
[orazioni
mandandovi dei « Pater noster » e
[dei baci!

R. BONZI.

1) Il giorno di *Santa Lucia* (13 dicembre) a Bologna si fa la fiera delle figurine di terra cotta, che servono per preparare i presepi pel Natale.

2) La detta fiera si fa appunto sotto il portico della Chiesa dei Servi (Santa Maria dei Servi), nella qual chiesa appunto si venera Santa Lucia.

3) *Subiol*, pl. *subiù* = zufolo, fischietto.

*
* *

Santa Luzi a v' mantegna la vésta! Santa Lucia vi conservi la vista
(si dice quando uno non vede ciò
che ha sotto i propri occhi).

*La not d' Santa Luzi, l'è la piò
longa ch'si si.* La notte di Santa Lucia è la piú
lunga che ci sia. (Il che non è
piú vero, ora, dopo la riforma
Gregoriana, poichè la notte piú
lunga è dal 21 al 22 dicembre e
non dal 13 al 14).

8. — Zerudæla¹ pr'un gnær d' campagna.

Zè Rodæla fæ *pladur*²,
Cuntaden, Garzón, *Arzdur*³,
Sié pur *Félsina*⁴ piò bæla,
*Tic e daj la Zè Rodæla*⁵.

Sò cerghett e campanær,
La *starmida*⁶ andæ a sunær;
Dai pur fort in t'la *Mzancela*
Tic e dai la Zè Rodæla.

1) *Zerudæla* e piú anticamente, ma non bene, *Ze Rodæla*, è il nome d'un componimento poetico peculiare del dialetto bolognese, il quale veniva cantato, e qualche volta anche recitato, accompagnandosi con uno strumento musicale che si suonava col girare una ruota e che si chiamava *ghironda* (e dal cui nome: *ghircnda*, *ghirondella*, *girondezza*, pare derivi *zirudella*).

2) *Pladur*, propriamente significa *pelatoio*, ma dal nome di *pladur* dato allo scanatoio e pelatoio dei maiali che anticamente a Bologna trovavasi vicino a via Pescherie, per il gran chiasso che ivi facevano quegli animali, venne a significare « gran rumore, chiasso », e così è usato anche in questo verso.

3) *Arzdåura* = massaia (la donna che regge la casa), e al maschile *arzdåur*, massaiò.

4) *Félsina*, antico nome di Bologna.

5) *Tic e daj* o *toc e daj la Zirudæla* che forma il ritornello (nelle poesie piú recenti solo in fine del componimento) non è traducibile; è l'imitazione del suono della *ghironda*.

6) *Starmida* = stormo; *sunær la s.* = suonare a stormo; *Mzancela* del verso seguente è il nome della campana di mezzo.

So báin dôn e spàusi e potti¹,
Zâuven, væci, bæli e brótti;
So muvív par Diæna Stræla²,
Tic e dai la Zè Rodæla.

Cn'i Curaj e gli 'Ingranæ³
Sié piò bèli e piò sгурæ⁴,
Mudæv báin anc la stanæla⁵,
Tic e dai la Zè Rodæla.

Fè ch'la spójja⁶ sia bèin fata,
Ch'la Pulàinta la 'n sia sfata,
Ch'æva ognon una fritæla,
Tic e dai la Zè Rodæla.

In t'al præ, finè al gnær
Mtiv pò tòtt a sgambillær⁷
Al tarseân, la tarantæla⁸,
Tic e dai la Zè Rodæla.

E s'a j manca i sunadur,
Tuli fôra al mâcaclûr⁹
E picicel in t'la Padæla,
Tic e dai la Zè Rodæla.

1) Póttæ = ragazza (in antico italiano *putta*).

2) Par Diæna Stræla = per Diana stella: esclamazione antiquata.

3) Curaj e ingranæ = coralli e granati.

4) Sгурæ = pulire, nettare.

5) Stanæla = sottana.

6) Spójja = sfoglia (di pasta, da far tagliatelle o altre minestre); non dire *spoglia*

7) Sgambillær o sgambellær = sgambettare, qui per « ballare »; il *tarseân* = trescone.

8) Tarantæla = tarantella, ballo assai vivace.

9) Mâcaclûr = schiaccianoci; *clura*, pl. *clur* = nocciuola.

Ed insàmma tòtt incù
S'ha da fær a chi po più¹
Che *Mezfant* è muntè in sæla²
Tic e dai la Zé Rodæla.

Cardinale GIUSEPPE MEZZOFANTI.

9. - Proverbi.

Ambassadûr an porta pànna.
San Zvan amdâur, San Pir Liga-
dâur.

Ësser tra l'ancozen e al martæl.
Ësser tra 'l fâurc e al pânt ed
Râin.

Quand nèiva in t' la fôjja al fradd
dà poca nôjja.
Aqua ed currì toll i mæl la porta vi.
Zàiré avсэн aqua luntæna.
Oppure Quand la louna ha 'l zàiré
acost l'aqua è écost.

Ambasciator non porta pena.
San Giovanni mietitore (24 giu-
gno) e San Pietro legatore de'
covoni di grano (29 giugno).

Ësser tra l'incudine e il martello.
Ësser tra le forche e il ponte di
Reno, cioè « Esser fra Scilla e
Cariddi », fra due pericoli (così
si dice perchè una volta i mal-
fattori venivano impiccati sul
ponte di Reno).

Quando nevicca sulla foglia (cioè
anzi tempo) il freddo dà poca noia.
Acqua corrente ogni male risana.
Cerchio vicino acqua lontana (par-
lando dell'alone lunare).

10. - La fôla dal corv.

I disen ch'ai fô una vòlta un
corv che par cumparir bæl, pulid
e vistâus, cussa fel? Al truvò tût i
piò bi usi ch'i seppa es i dmandò a

La favola del corvo.

Si dice che una volta vi fu un
corvo che per figurare bello, pulito e
vistoso, che cosa fece? Trovò tutti i
più begli uccelli che ci siano e do-

1) Più = più, ma ora in bolognese si dice *pió*.

2) *Mezfant*: il Cardinale Giuseppe Mezzofanti, professore di lingue orientali, in-
signe poliglotta, conoscitore di oltre cento favelle, lustro e vanto della nostra Bologna
(n. 1771; † 1848); *Muntèr in sæla* si dice di chi canta o recita la *zirudæla*.

ognon onna dal sâu pann impræst, e acsé al fé arcolta d' purassæ pänn d' væri culur, cum sre a dir, onna râssa, onna bianca, onna turchéina onna zâla, e soja me¹. Es andò con stel pann da la só Curnacia e con gærb al s'li fé acumudær in t'la co', in t'al grupån, in t'la panza, in t'al j æli, insåmma a færta curta da par tott, d' mod ch'al cumpærs in aria un gran bæl usæl. Cussa suzdé? A j suzæs che tott i ætr'usi maraviand, i cminzon a sbatr al bæc tra d' læur digand²:

— Tò, tò, mô l' n'è quast qal brot uslaz carbunær dal Corv?

Al saltò só un usel digand:

— Mô guærda la co' s'l'an pær d'un pavån.

E tótt i geven:

— Tò, mo cmod hæl fât?

Alåura s' fé inanz la råndna, al gardlen, al verdån con tótt quant i ætr'usi ch'aveven imparstæ 'l pänn, zangutland con tótt i æter e i dessen:

— Mo al s'è fat acsé bæl con el noster pänn, tólt impræst!

E perchè l'invidia l'an mors mai, tott i vulôn adoss e parchè j eren

mandò a ognun d'essi una delle loro penne in prestito, e così raccolse molte penne di varii colori, come per esempio: una rossa, una bianca, una azzurra, una gialla e via dicendo. E andò con queste penne dalla sua Cornaccia e con garbo se le fece accomodare sulla coda, sul dorso, sul ventre, sulle ali, insomma, a farla breve, dappertutto, in modo che apparve in aria come un gran bell'uccello. Cos'accadde? Accadde che tutti gli altri uccelli, meravigliati, cominciarono a dire tra di loro:

— Tò, tò, ma non è questo quel brutto uccellaccio carbonaio del Corvo?

E saltò su un uccello dicendo:

— Ma guarda la coda se non sembra di un pavone.

E tutti dicevano:

— Tò, ma come ha fatto?

Allora si fecero avanti la rondine, il cardellino, il verdone e tutti gli altri uccelli che avevano prestato le penne, cinguettando con tutti gli altri, e dissero:

— Si è fatto così bello colle nostre penne prese a prestito!

E perché la invidia non è mai morta, tutti gli volarono addosso

1) *E soja me*, propriamente: « e che so io? » (forma interrogativa del verbo *savoir*; forma positiva del presente *me a so, te t sa, ecc.*, forma interrogativa *soja me? sa-t [te]?*) ma si traduce meglio con « e via dicendo ».

2) *Sbatr al bæc tra d' læur digand*, veramente « sbattere il becco fra loro dicendo », poichè per cantare gli uccelli aprono e chiudono il becco.

*dimondi purassè*¹ al pover Coruv, *en s' psand difänder*², a i fò cavæ 'l pànn tolt impræst, es i tgné anc dri 'l sâu pænn, e acsé al pover Coruv, ch' s era fât réce e vistâus con la roba di su cumpagn, l'arstó tott quant splazæ con sô gran dan e vergâgna.

e perchè erano in gran numero, al povero corvo, che non poteva difendersi, furon tolte le penne prese in prestito; ma con queste ne perdetto anche delle sue: e così il povero corvo, che si era fatto ricco e vistoso collaròba dei suoi compagni, restò tutto spelacchiato con suo gran danno e vergògna.

11. — Sermån da Nadæl³.

Eccol lé qal ragazól,
Arvujæ in t'un *culazol*⁴,
Drett dal fràdd, sô per la pâja
Sâinza avàir un pzól d'patâja.

La sô mama, la puvràtta
Là 'n pôl gnanc *dæri la tâtta*⁵,
Perché a vædder st'inuzáint
A j è vgnò tanta d'qla záint,
Dall'Uriânt e da Bulâgna,
Che li prôpri la s'vergâgna.

San Iusfén, ch'l'è sô maré,
An la lassa in tótt al dé:
L'ha piantæ 'l *piulatt*⁶, la sâiga,
E po' d' long l'ha assræ butâiga

1) *Dimondi purassè* = moltissimi.

2) *En s' psand difänder*, propriamente gerundio « non potendosi difendere », ma qui deve esser tradotto con una proposizione esplicita, altrimenti non si regge il periodo italiano.

3) Il maestro spieghi l'innocente primitività di questi componimenti popolari pieni d'anacronismi graziosi.

4) *Culazol* = pannolino, pezzettina.

5) *Dæri la tâtta* = dargli il latte.

6) *Piulatt* = pialla.

Currand que con grañ premura
Par prestærs e aváiri cura
Báin ch'al sia un *arrancè*¹
Ch'a j n'ha puc di barattæ.

Qal dâu bisti ch'en lé avsen,
Al *manzol*² e al sumaren,
Anca lâur s'móvn'a pietæ
E i s'adannen a dæri fiæ,
Ma l'è al *táimp ed Maccagnan*...³,
E n'i scælden gnanc el man!

A j è fen la Maravàjja⁴
Ch'l'ha lassæ brusær la tàjja
Pr'arrivær con al vapâur
Dov i han dett ch'l'è næd al *Sgnâur*;
Perchè, vdiv, qal bæl tusàtt
Acisé nud, acsé puvràtt
Che tott zàirchen da sta banda
Nientemeno l'è quall ch'emanda
Sâura a tott da zemma a fând
Perché l'è al *padrân dal mând*.

Guærda mo che differànza
Con tant bóff pein d'ignuranza,
Ch'nassen grand, gruss e minción
Tra i quatrén e i simitón!
Lô mo invézi d'essr in gâla
L'ha vló nassr int'una stâla
Sáinza lûsso nè grandàzz
Ch'al n'abbæda a qual siucàzz

1) *Arrancè* = povero, miserabile.

2) *Manzol* = bue.

3) Traduci «è tempo perso». (Questa locuzione curiosa deriva da una storiella d'un certo maestro di musica, Maccagnani, che perdeva inutilmente il suo tempo a insegnare a uno svogliatissimo giovane).

4) Statuetta del presepio che rappresenta una persona in atto di grande stupore.

Dànca a vdi com l'è mudæsti
Lo ch'al prev avàir dal fæst
Al s'cuntàinta ed fær la nâna
Tra dâu bisti in t la capâna.

Tott sti sgnâuri ch'm'ha sintó
Ch'im perdâunen s'an ho pssó
Diri el coss ciæri abbastanza;
Tottavì m'arcmand la manza
Pur ch'l'an sia un bân bastân
E a finess al mi Sermân.

AUGUSTO BARIOZZI.

12. — Proverbi.

- | | |
|--|--|
| <i>La tæsta an dol, quand al stâmg an vol.</i> | La testa non duole se lo stòmaco non vuole. |
| <i>Chi pió sàmna pio côjj.</i> | Chi piú semina piú raccoglie. |
| <i>Chi vol fær tàila zintil, urdessa gros e læsa sutil.</i> | Chi vuol far lavoro gentile, ordisca grosso e trami sottile. |
| <i>Al n'è pió 'l tàimp che Berta filæva.</i> | Non è piú il tèmpo che Berta filava. |
| <i>Tant a j n'è par chi ten, quant par chi écorga.</i> | Tanto è ladro chi ruba come chi tiene il sacco. |
| <i>Chi læsa la vi væcia par la nova, mæl pinté as trova.</i> | Chi lascia la via vecchia per la nuova spesso pentito si ritrova. |
| <i>L'è pruvérbi antig ch'al vilan an fo' mai amig.</i> | Non c'è villano senza malizia. |
| <i>Fa dal bân al vilan, at spuda in man.</i> | Fa del bene a un villano e ti renderà sgarberie. |
| <i>Om aligher al zil l'ajuta.</i> | Uomo allegro il ciel l'aiuta. |
| <i>Chi tàcca al mæl as læcca el dida.</i> | Chi maneggia brameggia (proverbio toscano del Giusti significante che chi sta nell'occasione difficilmente non ne approfitta). |
| <i>Inçù al læcca dman at bôzra.</i> | Iddio ti guardi da quella gatta che davanti ti lecca e di dietro ti graffia. |

DAL DIALETTO ALLA LINGUA

Esercizi di traduzione dai dialetti italiani

in tre parti, per la terza, quarta e quinta classe

Approvati dalla Commissione Ministeriale per i libri di testo (1924)

*Collezione sotto la direzione didattica, linguistica e artistica
della Società Filologica Romana pubblicata in coedizione delle
Ditte G. B. PARAVIA & C. e R. BEMPORAD & F.*

Esercizi di traduzione dai dialetti del Piemonte.

In tre parti del Prof. **BENVENUTO TERRACINI.**

Esercizi di traduzione dai dialetti di Lombardia.

In tre parti del Prof. **ALESSANDRO MARAGLIANO.**

Esercizi di traduzione dai dialetti dell'Emilia.

In tre parti del Prof. **CARLO TAGLIAVINI.**

Esercizi di traduzione dai dialetti della Calabria.

In tre parti del Prof. **UMBERTO BOSCO.**

Esercizi di traduzione dai dialetti della Venezia.

In tre parti del Prof. **BRUNO MIGLIORINI.**

Esercizi di traduzione dal dialetto Istriano.

In tre parti del Prof. **ENRICO ROSMAN.**

Esercizi di traduzione dal dialetto milanese.

In tre parti del Prof. **ANGELO OTTOLINI.**

Esercizi di traduzione dal dialetto napoletano.

In tre parti del Prof. **FAUSTO NICOLINI.**

Esercizi di traduzione dal dialetto ligure.

In tre parti di **TERESA GIAIMO.**

Esercizi di traduzione dal dialetto siciliano.

In tre parti del Prof. **LUIGI NATOLI.**

Cadun volume per la classe terza . . L. 2 50

» » per la classe quarta . » 4 75

» » per la classe quinta . » 4 75

Prezzo (in Torino) L. 4,75

(fuori Torino) .. 5 —